

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

ЖВЫРБЛЕВСКАЯ
Маргарита Николаевна

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ НА
РУССКИЙ ЯЗЫК

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
О.В. Занковец

Допущен к защите

« ____ » _____ 2022 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук, доцент Т.В. Никитенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 60 страниц, 3 главы, 2 рисунка, 83 источника, 2 приложения.

Ключевые слова: ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ, ЮРИДИЧЕСКИЙ ДОКУМЕНТ, КЛАССИФИКАЦИЯ, ЮРИДИЧЕСКИЙ ТЕРМИН, СПОСОБ ПЕРЕВОДА, ПОЛИСЕМИЯ, ЮРИДИЧЕСКИЕ КЛИШЕ, ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМ, РАЗЛИЧИЕ ПРАВОВЫХ СИСТЕМ, ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ.

Объект исследования: англоязычная и русскоязычная юридическая документация.

Цель исследования: изучение лингвопрагматических особенностей юридической документации на примере английского и русского языков, предоставление путей решения переводческих проблем, возникающих в процессе перевода.

Методы исследования: обзор юридической литературы, сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки и переводческий комментарий.

Полученные результаты и их новизна. В данной работе описаны лингвопрагматические особенности юридической документации и способы их перевода на русский язык, а также определены наиболее распространенные виды трансформаций, использующиеся при прагматической адаптации текста перевода правовой документации. Новизну дипломной работы составляет всесторонний анализ лингвопрагматических особенностей юридических документов, исследование различий правовых систем и влияние данных различий на прагматическую адаптацию перевода, а также последующий анализ перевода англоязычных юридических текстов на русский язык на практическом материале с прилагающимся исследованием прикладного характера.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные в дипломной работе результаты исследования могут быть использованы как в практической деятельности переводчиков области юриспруденции, так и педагогической деятельности в ВУЗах на учебных курсах лекций по теории и практике перевода.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 60 старонак, 3 главы, 2 малюнкi, 83 крыніцы, 2 прыкладання.

Ключавыя словы: АФІЦЫЙНА-ДЗЕЛАВЫ СТЫЛЬ, ЮРЫДЫЧНЫ ДАКУМЕНТ, КЛАСІФІКАЦЫЯ, ЮРЫДЫЧНЫ ТЭРМІН, СПОСАБ ПЕРАКЛАДУ, ПАЛІСЕМІЯ, ЮРЫДЫЧНЫЯ КЛІШЭ, ПСЕЎДАІНТЭРНАЦЫЯНАЛІЗМ, АДРОЗНЕННЕ ПРАВАВЫХ СІСТЭМ, ПРАГМАТЫЧНАЯ АДАПТАЦЫЯ.

Аб'ект даследавання: англамоўная і рускамоўная юрыдычная дакументацыя.

Мэта даследавання: вывучэнне лінгвапрагматычных асаблівасцей юрыдычнай дакументацыі на прыкладзе англійскай і рускай моў, прадастаўленне шляхоў вырашэння перакладчыцкіх праблем, якія ўзнікаюць у працэсе перакладу.

Метады даследавання: агляд юрыдычнай літаратуры, параўнальна-супастаўляльны метады, метады суцэльнай выбаркі і перакладчыцкі каментар.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У дадзенай рабоце апісаны лінгвапрагматычныя асаблівасці юрыдычнай дакументацыі і спосабы іх перакладу на рускую мову, а таксама вызначаны найбольш распаўсюджаныя віды трансфармацый, якія выкарыстоўваюцца пры прагматычнай адаптацыі тэксту перакладу прававой дакументацыі. Навізну дыпломнай працы складае ўсебаковы аналіз лінгвапрагматычных асаблівасцей юрыдычных дакументаў, даследаванне адрозненняў прававых сістэм і ўплыў гэтых адрозненняў на прагматычную адаптацыю перакладу, а таксама наступны аналіз перакладу англамоўных юрыдычных тэкстаў на рускую мову на практычным матэрыяле з прыкладаннем даследавання прыкладнога характару.

Практычная значнасць даследавання заключаецца ў тым, што атрыманыя ў дыпломнай працы вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны як у практычнай дзейнасці перакладчыкаў вобласці юрыспрудэнцыі, так і педагагічнай дзейнасці ў ВНУ на навучальных курсах лекцый па тэорыі і практыцы перакладу.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй аналітычны матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

ABSTRACT

Graduate work: 60 pages, 3 chapters, 2 figures, 83 sources, 2 applications.

Key words: OFFICIAL-BUSINESS STYLE, LEGAL DOCUMENT, CLASSIFICATION, LEGAL TERM, TRANSLATION METHOD, POLYSEMY, LEGAL CLICHES, PSEUDO-INTERNATIONAL WORD, DIFFERENCE IN LEGAL SYSTEMS, PRAGMATIC ADAPTATION.

The object of the study: English and Russian legal documentation.

The purpose of the study: consideration of the features of the use of legal terminology on the example of English and Russian languages, the presentation of ways to solve translation problems.

Methods of the research: review of legal literature, comparative method, method of continuous sampling, translation commentary.

The results obtained and their novelty. This paper describes the linguo-pragmatic features of legal documentation and methods for their translation into Russian, and also identifies the most common types of transformations used in the pragmatic adaptation of the text of the translation of legal documentation. The novelty of the graduate work is a comprehensive analysis of the linguo-pragmatic features of legal documents, the study of differences in legal systems and the impact of these differences on the pragmatic adaptation of the translation, as well as the subsequent analysis of the translation of English-language legal texts into Russian using practical material with the attached research of an applied nature.

The practical significance of the research is determined by the fact that the results of the research obtained in the graduate work can be used both in the practice of translators in the field of jurisprudence, and in pedagogical activity in universities in the course of lectures on the theory and practice of translation.

The author of the work confirms that the analytical material presented in it correctly and objectively reflects the state of the process under study, and all theoretical, methodological and methodological provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.